

criados y criadas, y los mejores manebos, y los asnos, y los pondrá en su labor.

17. Y diezmará vuestros rebaños, y vosotros seréis sus siervos, obligados á pagarle los tributos y las contribuciones forzosas que quisiere exigir de vosotros.

18. Clamaréis entonces contra el rey que habreis elegido, y el Señor no os escuchará en ese dia, porque vosotros mismos pedisteis tener un rey.

19. No quiso el pueblo oír la voz de Samuel. No, no, dijeron; pues ha de haber rey sobre nosotros, que está seguro que nos disguste.

20. Serémos tambien nosotros como las demas naciones gobernadas por sus reyes; y nos regirá nuestro rey, y marchará al frente de nosotros, y hará por nosotros nuestras guerras, y nosotros le obedecerémos.

21. Oyó Samuel todos los discursos del pueblo, y refiriólos al Señor.

22. Mas el Señor dijo á Samuel: Concédeles su peticion, y establece un rey sobre ellos. Entonces dijo Samuel á los de Israel: Váyase cada uno á su ciudad, y estad todos seguros de que tendréis un rey.

¶ 17. Difer. sus esclavos. Los pueblos de Oriente estaban sometidos á sus príncipes como esclavos á sus señores.

CAPITULO IX.

Buscando Saul las jumentas de su padre, acude á Samuel que lo detiene en su casa.

1. He aquí como se cumplió la palabra de Samuel. Habia un hombre de la tribu de Benjamin, llamado Cis, hijo de Abiel, hijo de Seror, hijo de Becorat, hijo de Áfia, hijo de un hombre de la raza de Benjamin: era Cis valeroso y fuerte:

2. Tenia un hijo llamado Saul, aventajado y bueno, y entre los hijos de Israel no habia uno que le igua-

¶ 1. Tal vez es el mismo que Jehiel. 1. Par. ix. 35. Ibid. Hebr. difer. hijo de un hombre de la ciudad de Jemini. El P. Houbigant traduce en este sentido, Jeminiense. En el V 4. se verá la tierra de Jemini.

ancillas, et iuvenes optimos, et asinos auferet, et ponet in opere suo.

17. Greges quoque vestros addecimabit, vosque eritis ei servi.

18. Et clamabitis in die illa à facie regis vestri, quem elegistis vobis: et non exaudiet vos Dominus in die illa, quia petistis vobis regem.

19. Noluit autem populus audire vocem Samuelis, sed dixerunt: Nequaquam: rex enim erit super nos,

20. Et erimus nos quoque sicut omnes gentes: et iudicavit nos rex noster, et egredietur ante nos, et pugnabit bella nostra pro nobis.

21. Et audivit Samuel omnia verba populi, et locutus est ea in auribus Domini.

22. Dixit autem Dominus ad Samuelem: Audi vocem eorum, et constitue super eos regem. Et ait Samuel ad viros Israel: Vadat unusquisque in civitatem suam.

melior illo: ab humero et sursum eminebat, super omnem populum.

3. Perierant autem asinae Cis patris Saul: et dixit Cis ad Saul filium suum: Tolle tecum unum de pueris, et conurgens vade, et quaere asinas. Qui cum transissent per montem Ephraim,

4. Et per terram Salisa, et non invenissent, transierunt etiam per Terram Salim, et non erant: sed et per Terram Iemini, et minime repererunt.

5. Cum autem venissent in Terram Suph, dixit Saul ad puerum, qui erat cum eo: Veni et revertamur ne forte dimiserit pater meus asinas, et sollicitus sit pro nobis

6. Qui ait ei: Ecce vir Dei est in civitate hac, vir nobilis: omne, quod loquitur, sine ambiguitate venit: nunc ergo eamus illuc, si forte indicet nobis de via nostra, propter quam venimus.

7. Dixitque Saul ad puerum suum: Ecce ibimus: quid feremus ad virum Dei? panis defecit in sitarciis nostris: et sportulam non habemus, ut demus homini Dei, nec quidquam aliud.

8. Rursum puer respondit Sauli, et ait: Ecce inventa est in manu mea quarta pars stateris argenti, demus homini Dei, ut indicet nobis viam nostram.

lara; de los hombros arriba sobresalia entre todo el pueblo.

3. Habíanse perdido las jumentas de Cis, padre de Saul, y dijo aquel á su hijo: Toma contigo uno de los criados, y ve á buscar las pollinas.

4. Pasando pues por la montaña de Efraim, y por el pais de Salisa sin haberlas encontrado, recorrieron tambien el pais de Salim y de Jemini, y tampoco las hallaron.

5. Y Habiendo llegado á tierras de Ramata, donde habitaban los descendientes de Suf, de la tribu de Leví, dijo Saul al criado que estaba con él: Ven, y volvámonos, no sea que mi padre haya olvidádose de las asnas, y esté cuidadoso por nosotros.

6. Respondióle el criado: Mira: un varon de Dios está en esa ciudad, y es muy célebre: todo lo que él dice sucede sin falta: vamos pues ahora á verlo allá, por si nos indica alguna cosa acerca del objeto á que venimos.

7. Saul contestó á su criado: Irémos pues; pero ¿qué llevaremos al varon de Dios? No haríamos bien en presentarnos delante de él, sin tener alguna cosa que darle, y el pan de nuestras alforjas se acabó, y no tenemos dinero, ni cosa alguna que dar al varon de Dios.

8. Volvió á decir el criado á Saul: He aquí una cuarta parte de un siclo de plata que se halla en mi mano; démosla al varon de Dios, para que nos indique lo que hemos de hacer,

¶ 4. La montaña de Efraim queda al norte, el pais de Salisa al poniente, el de Salim al mediodia, y el de Jemini, ó Jemin, al oriente de Gabaa, patria de Saul. En el hebreo de este verso se lee una sola vez en plural VIABRU, et transierunt; y tres en singular VIABR, et transiit, en lugar del plural.

¶ 5. En las montañas de Efraim. Supr. i. 1. ¶ 6. Hebr. lit. nunc en lugar de et nunc, que se halla en los Setenta, en sentido de nunc ergo.

¶ 7. Hebr. difer. Ningun presente tenemos para dar al varon de Dios; porque ¿qué tenemos? lit. Quid nobiscum? Acaso en vez de ATNU, nobiscum, debiera leerse ANENU, nos. Es decir, Quid nos? subentendiendo, faciemus?

Antes
de la era cr.
vulgar
1095.

y él nos lo dirá sin duda, pues es Vidente.

9. (En otro tiempo en Israel, todo el que iba á consultar á Dios hablaba así: Venid, vamos á ver al Vidente; pues el que hoy se llama profeta, se llamaba entonces Vidente, porque veía las cosas de Dios, y las descubría á los hombres").

10. Saul contestó á su criado: Dices muy bien: ven, vamos. Y fueron á la ciudad de Ramata, donde estaba de ordinario el varon de Dios.

11. Subiendo por la cuesta que conduce á la ciudad, encontraron unas jóvenes que salian por agua, y les dijeron: ¿Por ventura está ahí el Vidente?

12. Ellas les respondieron diciendo: Ahí está: cerca está de tí, apresúrate¹¹ ahora, pues ha venido hoy á la ciudad¹², porque hoy hay sacrificio del pueblo en la altura, que está consagrada al Señor.

13. Entrando á la ciudad lo hallaréis luego ántes de que suba á la altura á comer, pues no ha de comer el pueblo hasta que él llegue, porque él propio bendice la hostia, y despues comen los convidados. Subid pues ahora, que hoy lo hallaréis¹³.

14. Subieron en efecto á la ciudad, y andando en medio de ella, apareció Samuel, saliéndoles al encuentro para subir al lugar alto.

15. Ya el Señor habia hecho revelacion á Samuel un dia ántes que viniese Saul, diciéndole:

16. Mañana á la misma hora que es actualmente, te enviaré un hombre

¶ 9. Como este paréntesis no está indicado por antecedente alguno, sospecha el P. Houbigant con mucha verosimilitud que este versículo debió estar originariamente despues del 11, del que parece seguirse naturalmente.

¶ 12. Hebr. y Vulg. *ante te, festina*. Los Setenta leyeron, *ante vos, festinate*, cerca de vosotros, apresuraos, lo que está mas acorde con lo que sigue.

Ibid. La casa de Samuel estaba en la ciudad de Ramata, pero ordinariamente vivia en el campo en un lugar llamado Natoy. *Infr.* XIX. 18.

¶ 13. Hebr. lit. *eum hodie reperietis eum*. En lugar del primer *eum* ATU, verosimilmente se debe leer *ATU, vos*.

9. (Olim in Israel sic loquebatur unusquisque vadens consulere Deum: Venite, et eamus ad Videntem. Qui enim Propheta dicitur hodie, vocabatur olim Videns).

10. Et dixit Saul ad puerum suum: Optimus sermo tuus: Veni, eamus. Et ierunt in civitatem, in qua erat vir Dei.

11. Cùmque ascenderent cliyum civitatis, invenerunt puellas egredientes ad hauriendam aquam, et dixerunt eis: Num hic est Videns?

12. Quae respondentes, dixerunt illis: Hic est: ecce ante te, festina nunc: hodie enim venit in civitatem, quia sacrificium est hodie populi in excelso.

13. Ingredientes urbem, statim invenietis eum antequam ascendat excelsum ad vescendum: neque enim comesurus est populus donec ille veniat: quia ipse benedicit hostiae, et deinceps comedunt qui vocati sunt. Nunc ergo conscendite, quia hodie reperietis eum.

14. Et ascenderunt in civitatem. Cùmque illi ambularent in medio urbis, apparuit Samuel egrediens obviam eis, ut ascenderet in excelsum.

15. Dominus autem revelaverat auriculam Samuelis ante unam diem quàm veniret Saul, dicens.

16. Hac ipsa hora, quae nunc est, cras mittam virum ad te

Antes
de la era cr.
vulgar
1095.

de Terra Benjamin, et unges eum duces super populum meum Israel: et salvabit populum meum de manu Philistinorum: quia respexi populum meum, venit enim clamor eorum ad me.

17. Cùmque aspexisset Samuel Saulem, Dominus dixit ei: Ecce, vir, quem dixeram tibi, iste dominabitur populo meo.

18. Accessit autem Saul ad Samuelem in medio portae, et ait: Indica, oro, mihi, ubi est domus Videntis.

19. Et respondit Samuel Sauli dicens: Ego sum Videns: ascende ante me in excelsum, ut comedatis mecum hodie, et dimittam te mane: et omnia, quae sunt in corde tuo, indicabo tibi.

20. Et de asinis, quas nudistertius perdidisti, ne sollicitus sis, quia inventae sunt. Et cuius erunt optima quaeque Israel? nonne tibi et omni domui patris tui?

21. Respondens autem Saul, ait: Numquid non filius Jemini ego sum de minima tribu Israel, et cognatio mea novissima inter omnes familias de tribu Benjamin? quare ergo locutus est mihi sermonem istum?

22. Assumens itaque Samuel Saulem, et puerum eius, introduxit eos in triclinium, et dedit eis locum in capite eorum qui fuerant invitati: erant enim

de la tribu de Benjamin, y lo ungerás por caudillo de mi pueblo de Israel: él salvará mi pueblo de mano de los Filistéos, que empiezan á oprimirlo otra vez, lo que no quiero sufrir, porque he visto á mi pueblo con ojos favorables, pues su clamor ha llegado á mí.

17. Habiendo visto Samuel á Saul, díjole el Señor: He aquí el hombre que te habia dicho: Este es el que ha de reinar sobre mi pueblo, y quien lo ha de librar de manos de los Filistéos.

18. Acercóse luego Saul á Samuel en medio de la puerta¹⁷, y le dijo: Ruégote que me digas en dónde está la casa del Vidente.

19. Contestóle Samuel diciendo: Yo soy el Vidente: sube delante de mí al lugar excelso, para que comais¹⁸ hoy conmigo, y te despacharé mañana; y te indicaré todo lo que hay en tu corazon.

20. En cuanto á las pollinas que perdiste hace tres dias, no tengas cuidado, porque ya han parecido. ¿Y para quién será todo lo mejor que hay en Israel? ¿por ventura no ha de ser para tí, y toda la casa de tu padre, que Dios ha escogido para colmarla de felicidad?

21. Replicando Saul, le dijo: Qué, ¿no soy yo hijo de Jemini¹⁹, de la mas pequeña tribu de Israel, y mi familia la última entre todas las familias de la tribu²⁰ de Benjamin? ¿Por qué pues me hablas de ese modo?

22. Tomando luego Samuel á Saul y á su criado, los introdujo á la sala, y les dió el primer lugar entre los que habian sido convidados, que eran como treinta personas,

¶ 18. Hebr. y Vulg. *in medio porta*, no obstante que en el ¶ 14. vimos que estaban *in medio urbis*. Los Setenta han leído aquí como en el ¶ 14. *in medio urbis*. Tal vez los copiantes habrán confundido *HAIR, urbis*, con *HSAR, porta*.

¶ 19. Hebr. y Vulg. lit. *ut comedatis*: los Setenta leyeron, *ut comedas*; y en efecto los demas verbos están en singular.

¶ 21. Hebr. *Ben Jemini*, esto es, *filius Jemini*, como lo expresa la Vulgata; mas no *vir Jemini*, como en el ¶ 1. y es verosímil que la leccion primitiva era *Benjamini*. es decir, *Benjaminita*.

Ibid. En el hebreo se lee *SBTI, tribuum*, en vez de *SBT, tribus*.

23. Y dijo al cocinero: Dáme la porcion que te dí, y mandé pusieses aparte.

24. Tomó pues el cocinero una espaldilla, y la puso delante de Saul, y Samuel le dijo: He aquí lo que se reservó; ponlo delante de tí y come, pues se te guardó á propósito cuando convidé al pueblo. Y Saul comió con Samuel aquel dia.

25. Bajáronse despues de la altura á la ciudad, y Samuel habló con Saul en el terrado de la casa, en donde mismo se acostó Saul y durmió.

26. Habiéndose levantado por la mañana, cuando ya habia amecido, llamó Samuel á Saul que estaba en el terrado, diciéndole: Ven, y te despacharé. Levantóse Saul, y salieron ambos, á saber, él y Samuel.

27. Y cuando bajaron á la parte mas baja de la ciudad, dijo Samuel á Saul: Dí á tu criado que vaya por delante de nosotros, y pase; y tú detente un poco para manifestarte lo que el Señor me ha dicho de tí, y lo que me ha mandado acerca de tu persona.

¶ 24. Hebr. difer. una pierna, y lo que está sobre ella, ó mas bien, y la cola: habrá podido confundirse HALIH, cauda, con HOLIAH, quod (est) super eam.

Ibid. No nombrando aquí el hebreo á Samuel, supone que el cocinero dijo las palabras que siguen; pero los Setenta, como la Vulgata, las atribuyen á Samuel nombrándolo.

Ibid. Hebr. lit. dicendo: Populum vocavi. Es evidente que solo Samuel pudo decir esto. El P. Houbigant, suponiendo que el cocinero dijo lo que precede, sospecha que estas últimas palabras pertenecen al verso precedente donde habla Samuel.

¶ 25. Hebr. lit. sobre el techo, que estaba en plataforma, al uso del pais. Ibid. Las palabras Stravitque, &c., no se hallan en el hebreo, sino en los Setenta, en los cuales no se encuentran estas, Et locutus est cum Saule in solarío, et mane surrexerunt, que se leen en el hebreo. Esta diferencia viene verosímelmente de que en el hebreo hay mucha semejanza entre las palabras de la primera frase, y las que pueden expresar la segunda; de suerte que los Setenta omitieron la primera y conservaron la segunda, y al contrario los copiantes hebreos, conservaron la primera y omitieron la segunda. La Vulgata reunió las dos. Fácilmente ha podido confundirse VIDR, et locutus est, con VIRBD, et stravit, y acaso se ha confundido VISOR, et decubuit, ó dormivit, con VISCMU, et mane surrexerunt.

quasi triginta viri.

23. Dixitque Samuel coeco: Da partem, quam dedi tibi, et precepi ut reponeres seorsum apud te.

24. Levavit autem cocus armum, et posuit ante Saul. Dixitque Samuel: Ecce quod remansit, pone ante te, et comedede: quia de industria servatum est tibi, quando populum vocavi. Et comedit Saul cum Samuele in die illa.

25. Et descenderunt de excelso in oppidum, et locutus est cum Saule in solarío: stravitque Saul in solarío, et dormivit.

26. Cúmque manè surrexissent, et iam elucesceret, vocavit Samuel Saulem in solarío, dicens: Surge, et dimittam te. Et surrexit Saul: egressique sunt ambo, ipse videlicet, et Samuel.

27. Cúmque descenderent in extrema parte civitatis, Samuel dixit ad Saul: Dic puero ut antecedit nos, et transeat: tu autem subsiste paulisper, ut indicem tibi verbum Domini.

CAPITULO X.

Unge Samuel á Saul: profetiza este, y es elegido rey por suerte, y reconocido por el pueblo. Retirase á Gabaa.

1. TULIT autem Samuel lentulam olei, et effudit super caput eius, et deosculatus est eum, et ait: Ecce, unxit te Dominus super hereditatem suam in principem, et liberabis populum suum de manibus inimicorum eius, qui in circuitu eius sunt. Et hoc tibi signum, quia unxit te Deus in principem.

2. Cúm abieris hodie à me, invenies duos viros iuxta sepulchrum Rachel in finibus Benjamin, in Meridie, dicentque tibi: Inventae sunt asinae, ad quas ieras perquirendas: et intermissis pater tuus asinis, sollicitus est pro vobis, et dicit: Quid faciam de filio meo? 3. Cúmque abieris inde, et ultra transieris, et veneris ad quercum Thabor, invenient te ibi tres viri ascendentes ad Deum in Bethel, unus portans tres hoedos, et alius tres tortas panis, et alius portans lagenam vini.

4. Cúmque te salutaverint, dabunt tibi duos panes, et accipies de manu eorum.

1. SACÓ entónces Samuel una redomita de oleo, que derramó sobre la cabeza de Saul; y habiéndolo besado, le dijo: He aquí que el Señor te ha escogido para príncipe sobre su herencia, y tú libertarás á su pueblo de las manos de sus enemigos que están en rededor suyo. Y esta será para tí la señal de que Dios te ungió para príncipe.

2. Cuando te hubieres hoy separado de mí, encontrarás dos hombres junto al camino que conduce al sepulcro de Raquel, en los confines de Benjamin, hácia el Mediodia, que te dirán: Han parecido las jumentas que habias ido á buscar; y prescindiendo de ellas tu padre, está cuidadoso por vosotros, y dice: ¿Qué haré de mi hijo?

3. Y luego que hubieres salido de allí, y pasado adelante, llegarás á la encina de Tabor, te encontrarán allí tres hombres que van á adorar á Dios á Betel, llevando el uno tres cabritos, el otro tres tortas de pan, y el último una vasija de vino.

4. Y habiéndote saludado, te darán dos panes, que tú recibirás de su mano.

Act. xiii. 21.

¶ 1. Las palabras, et liberabis, con lo demas del ¶ no están en el hebreo, sino en el griego de la edicion romana, donde se lee: mandarás en medio de su pueblo, y lo libertarás. Hállanse vestigios en el hebreo de esta antigua leccion, donde se lee: Nonne, quia unxit te, en sentido de Ecce quia unxit te. Los copiantes se habrán pasado desde la primera palabra Nonne ó Ecce hasta el fin del versículo, donde se hallan estas palabras quia unxit te. El quia solo conviene á esta última frase.

¶ 2. Este sepulcro estaba muy cerca de Betlehem. Gen. xxxv. 19. Ibid. Muchos toman la voz del original por nombre de lugar, y traducen: en Selsac.

Ibid. Hebr. y Vulg. pro vobis. El intérprete árabe leyó pro te, que está mas acorde con lo que sigue.

¶ 3. En la tribu de Benjamin, diferente del monte Tabor, situado en la de Zabulon.

Ibid. Hebr. dif. á la casa de Dios, esto es, á Cariatiarim, en donde estaba el Arca.

¶ 4. Hebr. lit. duas panis. Es evidente que esta es una falta del copiante, en lugar de duas tortas panis, conforme á la expresion del ¶ anterior.

Antes
de la era cr.
vulgar
1095.

5. Despues de esto llegarás al collado^u de Dios, donde está la guarnición de los Filistéos; y cuando hubieres entrado á la ciudad, encontrarás una tropa de profetas que descenderán del lugar excelso, viniendo ante ellos el salterio, tambor, flauta y cítara, y ellos profetizarán.

6. Y se apoderará de tí el Espíritu del Señor, y profetizarás con ellos, y quedarás mudado en otro hombre.

7. Cuando te acontezcan pues, todas estas señales, haz *sin temor* cuanto te ocurra hacer, porque el Señor está contigo.

8. E irás á Gálgala ántes que yo (pues yo iré á alcanzarte), para que ofrezcas un sacrificio *al Señor*, y le inmoles víctimas pacíficas: me aguardarás siete dias hasta que llegue yo á tí, y te diga lo que has de hacer^u.

9. Así que, Saul volvió las espaldas para apartarse de Samuel, mudóle Dios el corazon en otro; y todas estas señales se cumplieron el mismo dia.

10. *En efecto*, llegó de allí^u con su criado al collado que se dijo, y un coro de profetas le sale al encuentro: al punto se apoderó de él el Espíritu del Señor, y profetizó en medio de ellos.

11. Y viendo los que lo habian conocido poco ántes, que estaba con los profetas, y profetizaba, se decian *asombrados* unos á otros: ¿Qué ha sucedido al hijo de Cis? ¿por ventura es Saul uno de los profetas?

Infr. xix. 24.

12. Y uno al otro respondia, diciendo: *Nada de extraño hay en esto. ¿Quién es padre de los demas profetas? ¿No es por dicha Dios, que lo es tam-*

¶ 5. Este collado se llamaba así, ya porque hubiese un altar en él, ya por su elevacion, ya por ser el lugar á donde se retiraban los profetas. Infr. xiii. 2. 3. xiv. 16

¶ 8. Algunos refieren esto á lo que sucedió ántes de la guerra de los Israelitas contra los Filistéos. Infr. xiii. 8. 9.

¶ 10. Hebr. lit. *ibi*, sm. Los Setenta leyeron MSM, *inde*, y en lugar de *veneruntque*, VIBAU, ellos, el siro y el árabe leyeron VIBA, *venitque*.

5. Post haec venies in collem Dei, ubi est statio Philistinorum: et cum ingressus fueris ibi urbem, obvium habebis gregem prophetarum descendentium de excelso, et ante eos psalterium et tympanum, et tibiam, et citharam, ipsosque prophetantes.

6. Et insiliet in te Spiritus Domini, et prophetabis cum eis, et mutaveris in virum alium.

7. Quando ergo evenerint signa haec omnia tibi, fac quaecumque invenerit manus tua, quia Dominus tecum est.

8. Et descendens ante me in Gálgala, (ego quippe descendam ad te) ut offeras oblationem, et inmoles victimas pacificas: septem diebus expectabis, donec veniam ad te, et ostendam tibi quid facias.

9. Itaque cum avertisset humerum suum ut abiret á Samuele, immutavit ei Deus cor aliud, et venerunt omnia signa haec in die illa.

10. Veneruntque ad praedictum collem, et ecce cuneus prophetarum obvius ei: et insiluit super eum Spiritus Domini, et prophetavit in medio eorum.

11. Videntes autem omnes qui noverant eum heri et nudius tertius, quod esset cum prophetis, et prophetaret, dixerunt ad invicem: Quenam res accidit filio Cis? num et Saul inter prophetas?

12. Responditque alius ad alterum, dicens: Et quis pater eorum? propterea versum est in proverbium: Num et

Antes
de la era cr.
vulgar
1095.

Saul inter prophetas?

bien de Saul, y puede darle el mismo espíritu? Por esto pasó á proverbio: ¿Por ventura es Saul uno de los profetas?

13. Cessavit autem prophetare, et venit ad excelsum.

14. Dixitque patruus Saul ad eum, et ad puerum eius: Quo abistis? Qui responderunt: Quaerere asinas: quas cum non reperissemus, venimus ad Samuelem.

15. Et dixit ei patruus suus: Indica mihi quid dixerit tibi Samuel.

16. Et ait Saul ad patruum suum: Indicavit nobis quia inventae essent asinae. De sermone autem regni non indicavit ei quem locutus fuerat ei Samuel.

17. Et convocavit Samuel populum ad Dominum in Maspha:

18. Et ait ad filios Israel: Haec dicit Dominus Deus Israel: Ego eduxi Israel de Aegypto, et erui vos de manu Aegyptiorum, et de manu omnium regum qui affligebant vos.

19. Vos autem hodie proiecistis Deum vestrum, qui solus salvavit vos de universis malis et tribulationibus vestris: et dixistis: Nequaquam: sed regem constituere super nos. Nunc ergo state coram Domino per tribus vestras, et per familias.

20. Et applicuit Samuel omnes tribus Israel, et cecidit sors tribus Benjamin.

21. Et applicuit tribum Benjamin et cognationes eius, et cecidit cognatio Metri, et per-

13. Cuando Saul cesó de profetizar, se volvió al lugar alto^u;

14. Y un tio suyo dijo á él y á su criado: ¿A dónde fuisteis? Los cuales respondieron: A buscar las jumentas; y no habiéndolas hallado, acudimos á Samuel.

15. Y dijole su tio: Dime, *te ruego*, lo que te^u ha dicho Samuel.

16. Saul respondió á su tio: Dijonos que las pollinas habian parecido. Mas nada descubrió á su tio de lo que Samuel le habia declarado acerca del reino.

17. *Despues de esto* convocó Samuel al pueblo ante el Señor^u en Masfa,

18. Y dijo á los hijos de Israel: Esto dice el Señor Dios de Israel: Yo saqué á Israel de Egipto, y os libré de las manos de los Egipcios, y de las manos de todos los reyes que os afligian.

19. Mas *en vez de reconocer estos beneficios*, desechasteis hoy á vuestro Dios, único que os ha salvado de todos vuestros males y tribulaciones, y dijisteis: No, no^u; mas pon rey sobre nosotros. Presentaos pues ahora al Señor, cada uno en su tribu y familia.

20. Y sorteó Samuel todas las tribus de Israel, y cayó la suerte en la tribu de Benjamin.

21. Sorteó luego la tribu de Benjamin y sus familias, y cayó la suerte en la familia de Metri, *cuyos indivi-*

¶ 12. O segun los Setenta: ¿Y quién es su padre? ¿No es por ventura Cis?

¶ 13. A saber, á casa de su padre que seguramente habitaba en este parage.

¶ 15. Hebr. lit. *vobis*, LCM, por LC, *tibi*.

¶ 17. Esto es, ante el Arca que debia llevarse allí; ó segun otros, conforme á las órdenes y en nombre del Señor.

¶ 19. En el hebreo se lee LO, *ei*, en vez de LA, *Nequaquam*. Es un repeticion de lo que se leyó en el cap. viii. ¶ 19., en donde el hebreo puso muy bien LA, *Nequaquam*.

Supr. viii. 19.

duos fueron sorteados", y llegó la suerte hasta Saul, hijo de Cis. Buscáronlo luego, y no se encontró.

22. Con esto consultaron al Señor, si Saul compareceria allí; y el Señor respondió: Ved que está escondido en la casa".

23. Corrieron pues á ella, y lo trajeron de allí; y estando en medio del pueblo, sobresalia á todos del hombre arriba.

24. Samuel dijo entónces á todo el pueblo: Ya estais mirando al que ha elegido el Señor, y cómo no hay uno semejante á él en todo el pueblo. Y el pueblo todo exclamó, y dijo: ¡Viva el rey!

25. Inmediatamente expuso Samuel al pueblo la ley del reino, y escribiéndola en un libro", lo depositó en el Tabernáculo delante del Señor. Después de esto despidió Samuel á todo el pueblo, cada uno á su casa.

26. Tambien Saul se fue á la suya á Gabaa, yendo con él una parte del ejército", compuesta de aquellos cuyos corazones habia Dios tocado, para hacerlos sumisos al rey que acababa de darles.

27. Pero los hijos de Belial" dijeron: ¡Por ventura podrá salvarnos este? Y lo despreciaron, y no le llevaron dones, como debieron hacerlo para tributarle sus homenajes, y manifestarle su sumision y respeto; lo que Saul aparentaba no oír.

¶ 21. Estas palabras están en el griego de los Setenta, y es bien claro que la repetición ocasionaria que se omitiesen.

¶ 22. Hebr. en el bagage de la asamblea.

¶ 25. Habiéndose perdido este libro, poco puede saberse lo que contenia.

¶ 26. Hebr. lit. et abierunt cum eo virtus, en cuyo lugar leyeron los Setenta, filii virtutis: fuese acompañado de hombres virtuosos, de hombres de bien, á quienes Dios habia tocado el corazón. Los hombres de bien, filii virtutis, se ponen aquí en contraposición de los malvados, filii Belial, de que se habla en el ¶ siguiente.

¶ 27. Véase el Deuteronomio, xiii. 13.

venit usque ad Saul filium Cis. Quaesierunt ergo eum, et non est inventus.

22. Et consuluerunt post haec Dominum utrumnam venturus esset illuc. Responditque Dominus: Ecce absconditus est domi.

23. Cucurrerunt itaque et tulerunt eum inde: stetitque in medio populi, et altior fuit universo populo ab humero et sursum.

24. Et ait Samuel ad omnem populum: Certe videtis quem elegit Dominus, quoniam non sit similis illi in omni populo. Et clamavit omnis populus, et ait: Vivat Rex.

25. Locutus est autem Samuel ad populum legem regni, et scripsit in libro, et reposuit coram Domino: et dimisit Samuel omnem populum, singulos in domum suam.

27. Sed et Saul abiit in domum suam in Gabaa: et abiit cum eo pars exercitus, quorum tetigerat Deus corda.

27. Filii vero Belial dixerunt: Num salvare nos poterit iste? Et despexerunt eum, et non attulerunt ei munera: ille vero dissimulabat se audire.

CAPITULO XI.

Sitian los Ammonitas á Jabes de Galaad: Saul los hace huir, y es nuevamente reconocido rey en Gálgala.

1. Et factum est quasi post mensem, ascendit Naas Ammonites et pugnare coepit adversum Iabes Galaad. Dixeruntque omnes viri Iabes ad Naas: Habeto nos foederatos, et serviemus tibi.

2. Et respondit ad eos Naas Ammonites: In hoc feriam vobiscum foedus, ut eruam omnium vestram oculos dextros, ponamque vos opprobrium in universo Israel.

3. Et dixerunt ad eum seniores Iabes: Concede nobis septem dies, ut mittamus nuncios ad universos terminos Israel, et si non fuerit qui defendat nos, egrediemur ad te.

4. Venerunt ergo nuncii in Gabaa Saulis: et locuti sunt verba haec, audiente populo: et levavit omnis populus vocem suam, et flevit.

5. Et ecce Saul veniebat, sequens boves de agro, et ait: Quid habet populus quod ploret? Et narraverunt ei verba virorum Iabes.

6. Et insilivit Spiritus Domini in Saul, cum audisset verba haec, et iratus est furor eius nimis.

7. Et assumens utrumque bovem, concidit in frusta, misitque in omnes terminos Israel per manum nunciorum, dicens: Quicumque non exierit, et secutus fuerit Saul et Samuel, sic fiet bobus eius.

1. PASADO cerca de un mes" aconteció, que Naas, rey de los Ammonitas, salió á campaña, y comenzó á atacar á Jabes en Galaad, cuyos habitantes dijeron todos á Naas: Haz alianza con nosotros, y seremos tus súbditos.

2. Respondióles Naas, ammonita: La alianza que haré con vosotros, será sacar los ojos derechos de todos vosotros, y haceros el oprobio de todo Israel, dejándoos así incapaces de pelear, y de hacer uso del broquel".

3. Los ancianos de Jabes le dijeron: Concédenos siete dias para enviar mensageros á todos los confines de Israel; y si no hubiere quien nos defienda, nos rendiremos á tí.

4. Llegaron pues los mensageros á Gabaa donde estaba la habitacion de Saul, y refiriendo estas cosas delante del pueblo, todo él levantó la voz, y se puso á llorar.

5. A este tiempo venia Saul del campo tras de los bueyes, y dijo: ¿Qué tiene el pueblo que así llora? Y refiriéronle las expresiones de los hombres de Jabes.

6. Apenas oyó Saul estas cosas, cuando el Espíritu del Señor entró en él, y enfurecióse sobre manera.

7. Y tomando uno y otro buey, los dividió en pedazos, y los remitió á todos los términos de Israel por mano de los mensageros de Jabes", diciendo: Así se despedazará el buey de todo el que no salga y siga á Saul y Samuel. Con esto el temor del Señor"

¶ 1. Las palabras Et factum est quasi post mensem, no están en el hebreo; mas sí en los Setenta de la edicion romana, y en el historiador Josefo.

¶ 2. El escudo ó broquel cubria de ordinario el ojo izquierdo.

¶ 7. O mas bien por otros mensageros enviados á propósito.

Ibid. Dif. un gran temor. Se añade el nombre del Señor á las cosas cuya grandeza quiere exagerarse.

Antes
de la era cr.
vulgar
1095.

se apoderó de todo el pueblo, y sa-
lieron todos á la vez, y con el mismo
designio, como si fueran un hombre
solo.

8. Saul pasó revista de ellos en
Bezec^o, y halláronse trescientos mil
Israelitas de todas las tribus y treinta
mil^o hombres de la tribu de Judá.

9. Y dijeron á los mensageros que
habian venido de Jabes: Direis así á
los habitantes de Jabes de Galaad: Ma-
ñana cuando el sol caliente, seréis
socorridos. Llegaron pues los mensa-
geros, y dieron las nuevas á los mora-
dores de Jabes, que se llenaron de
alegría.

10. Dijeron luego á los Ammoni-
tas^o: Mañana saldremos á vosotros, y
nos trataréis como os agrada.

11. Al día siguiente distribuyó Saul
el ejército en tres partes, y entróse
al rayar el día^o por medio de los rea-
les de los Ammonitas, destrozándolos
hasta que estuvo el sol en su fuerza,
y los que quedaron se dispersaron en
tales términos, que no se hallaron dos
de ellos juntos.

Supr. x. 27.

12. Entonces dijo el pueblo á Sa-
muel: Quiénes son los que dijeron:
¿Por ventura reinará Saul sobre noso-
tros^o? No lo queremos. Entrégnanos esos
hombres, y los mataremos, para vengar
la injuria que le hicieron.

13. Pero Saul les dijo: A nadie
se hará morir en este día, pues hoy
salvó el Señor á Israel.

14. Y luego Samuel dijo al pue-
blo: Venid, encaminémonos á Gálgala,
y renovemos allí la eleccion del rey,
á fin de que se haga con el consen-
timiento de todo el pueblo, pues todos

¶ 8. Situada poco mas ó ménos hácia el parage por donde se pasaba el Jordan
para ir á Jabes.

Ibid. En el griego de los Setenta se leen seiscientos mil, y setenta mil.

¶ 10. En la version de los Setenta se lee: á Naas el ammonita, tal vez en lu-
gar de: á los hijos de Ammon.

¶ 11. Lit. á la víspera de la mañana, que comprendia la tercera parte de la
noche y acababa al salir el sol.

¶ 12. La letra hebréa ה, que significa num, no se halla aquí en el hebréo. Los
Setenta pusieron non.

Invasit ergo timor Domini po-
pulum, et egressi sunt quasi
vir unus.

8. Et recensuit eos in Be-
zech: fueruntque filiorum Is-
rael trecenta millia: virorum
autem Iuda triginta millia.

9. Et dixerunt nunciis, qui
venerant: Sic dicetis viris, qui
sunt in Iabes Galaad: Cras
erit vobis salus, cum incalue-
rit sol. Venerunt ergo nunciis,
et nunciaverunt viris Iabes:
qui laetati sunt.

10. Et dixerunt: Manè exi-
bimus ad vos: et facietis no-
bis omne quod placuerit vobis.

11. Et factum est, cum dies
crastinus venisset, constituit
Saul populum in tres partes:
et ingressus est media castra
in vigilia matutina, et percus-
sit Ammon usque dum inca-
lesceret dies: reliqui autem
dispersi sunt, ita ut non re-
linquerentur in eis duo pariter.

12. Et ait populus ad Sa-
muelem: Quis est iste qui di-
xit: Saul num regnabit super
nos? Date viros, et interficie-
mus eos.

13. Et ait Saul: Non occi-
detur quisquam in die hac,
quia hodie fecit Dominus sa-
lutem in Israel.

14. Dixit autem Samuel ad
populum: Venite, et eamus in
Galgala, et innovemus ibi
regnum.

Antes
de la era cr.
vulgar
1095.

ven al presente que es en verdad digno
del reino.

15. Et perrexit omnis popu-
lus in Galgala, et fecerunt ibi
regem Saul coram Domino
in Galgala, et immolaverunt
ibi victimas pacificas coram
Domino. Et laetatus est ibi
Saul, et cuncti viri Israel nimis.

15. Fuése el pueblo todo á Gál-
gala, donde de nuevo hicieron rey á
Saul en presencia del Señor^o; y allí
mismo inmolaron al Señor víctimas
pacificas, regocijándose en gran ma-
nera Saul y todos los Israelitas.

¶ 15. Véase el cap. x. ¶ 17.

CAPITULO XII.

Pone Samuel por testigo á todo el pueblo de la inocencia de su conducta: represen-
tales las misericordias del Señor, y las infidelidades de ellos, y los exorta á seguir
al Señor.

1. DIXIT autem Samuel ad
universum Israel: Ecce audi-
vi vocem vestram iuxta omnia
quae locuti estis ad me, et
constitui super vos regem.

2. Et nunc rex graditur ante
vos: ego autem senui, et inca-
nuí: porrò filii mei vobiscum
sunt: itaque conversatus coram
vobis ab adolescentia mea
usque ad hanc diem, ecce
praestò sum.

3. Loquimini de me coram
Domino, et coram Christo eius,
utrum bovem cuiusquam tu-
lerim, aut asinum: si quempiam
calumniatus sum, si oppressi
aliquem, si de manu cuiusquam
munus accepi: et contemnam
illud hodie, restituamque vobis.

4. Et dixerunt: Non es ca-
lumniatus nos, neque oppres-
sisti, neque tulisti de manu
alicuius quippiam.

5. Dixitque ad eos: Testis est

1. SAMUEL dijo entonces á todo el
pueblo de Israel: Ya veis que atendí
vuestra pretension en cuanto me ha-
beis pedido, y que he puesto un rey
sobre vosotros.

2. Un rey marcha ya al frente de
vosotros. Mas yo héme envejecido, y
estoy todo cano: mis hijos se hallan
actualmente entre vosotros como sim-
ples particulares, y por lo mismo no
están en estado de defenderme. Ha-
biendo yo pues vivido entre vosotros
desde mi juventud en el manejo de los
negocios hasta el presente día, aquí
estoy pronto en vuestra presencia para
responder de mi administracion.

3. Declarad acerca de mí, delante
del Señor, y de su cristo, si me he
tomado el buey ó el asno de alguno;
si he oprimido á nadie^o; si he calum-
niado^o á alguna persona; si he recibido
algun regalo de quien quiera que sea
para vender la justicia, y hoy os satis-
faré, y os lo restituiré^o.

4. Ellos respondieron: No nos has
calumniado ni oprimido, ni has toma-
do injustamente cosa alguna de nadie.

5. Díjoles entonces Samuel. El Se-

¶ 3. Hebr. dif. si he usado de fraude (ó de injusticia) para con alguno.

Ibid. Hebr. dif. si he usado de favor para con alguno.

Ibid. Hebr. dif. quiero cubrirme los ojos, es decir, quiero sufrir la confusion, y
consiento en devolverlo. De otro modo: si he recibido regalos de alguno, y he cer-
rado los ojos para no ver la justicia, consiento en devolveros lo que he recibido.